

Kris Buyse, Nicole Delbecque, Dirk Speelman, *PortaVoces. Thematische woordenschat Spaans. Oefensoftware, prerelease 0.1* (CD-ROM), Wolters Plantyn, 2003, ISBN 90-301-7827-2, € 20.

Vocabulario básico español. Listas temáticas y ejercicios

Portavoces es un programa para la enseñanza del castellano compuesto de una versión en papel (de la que no disponemos), que contiene las listas temáticas de unidades léxicas más recurrentes en el español actual y de un CD que presenta las listas de una manera no lineal y ofrece un módulo con ejercicios interactivos de diferentes tipos. Esta última versión, la electrónica, no pretende sustituir sino que es la ampliación de la publicación impresa.

Al comenzar una sesión de trabajo utilizando el CD del método *Portavoces*, al estudiante se le presentan tres posibilidades: consultar el manual en neerlandés, consultarlo en castellano o empezar a practicar iniciando el programa en sí.

El manual, muy completo pero con frecuencia demasiado complejo para las personas no iniciadas en el campo de la lingüística, describe los ambiciosos objetivos de este método recomendado para aprender vocabulario de manera autónoma o semi-dirigida. En esta declaración de intenciones los autores abogan por un aprendizaje basado en la práctica, que integra los contextos sintagmáticos y las redes paradigmáticas y que relaciona el desarrollo de la competencia léxica con el aprendizaje global de la lengua, procurando establecer un nexo con el uso real y la cultura. Así mismo, el manual incluye instrucciones muy precisas y muy bien explicadas que serán fundamentales a la hora de comenzar la sesión práctica. Como apoyo extra aparecen imágenes tomadas del programa que ayudarán también a la comprensión de las instrucciones

Después de haber leído el manual iniciamos “Portavoces” y nos encontramos, para empezar, con la pantalla dividida en dos. En la parte izquierda tenemos la ventana de navegación o acceso y a la derecha la ventana de información o activación. En la parte inferior de la ventana de la izquierda tenemos cuatro nuevas subdivisiones que nos ofrecen otras tantas posibilidades para encontrar una palabra: podemos utilizar el índice alfabético en castellano o bien en neerlandés. También podemos buscar un término basándonos en los temas o practicarlo gracias a los ejercicios.

Si optamos por comenzar nuestra búsqueda ayudándonos del índice alfabético, tendremos simplemente que bajar o subir en la lista hasta encontrar el término. Lo primero que destaca es el amplísimo número de palabras incluidas. Lo que a continuación nos sorprende es la minuciosidad de la definición, la traducción y la clasificación. Tomemos una palabra como ejemplo: “fresa”. En la parte superior de la ventana encontramos el término y, entre paréntesis, la familia o el campo léxico al que pertenece, en este caso “Las comidas y las bebidas”. Más abajo vemos, sobre fondo coloreado, la palabra con su artículo correspondiente y la traducción en neerlandés. Pasemos a un término más complejo, por ejemplo: “metro”. En este caso vemos en la parte de arriba la palabra y los campos, entre paréntesis, en los que aparece. Así leemos:

1. El metro ... (Las dimensiones)
2. Tener X metros de largo/alto/ancho ... (Las dimensiones)
3. Tener X metros de longitud/altura/anchura ... (Las dimensiones)
4. El metro ... (Transporte público)

Si hacemos click en el primer elemento encontramos la siguiente explicación:

El metro

Medio metro/el medio metro
Un/el cuarto de metro

De meter

een halve meter/de halve meter
een/de kwart meter

El kilómetro

De kilometer

El centímetro

De centimeter

El milímetro

De millimeter

Hasta aquí los términos y su traducción aparecen sobre un fondo coloreado que indica las “relaciones de familia”. El siguiente término aparece sin fondo y denota que es una palabra o expresión relacionada:

El metro cuadrado/cúbico

De vierkante/kubieke meter

Si avanzamos hacia los siguientes campos, encontramos las expresiones con su traducción correspondiente y al llegar al último campo, el del transporte público, vemos los siguientes términos: el metro, metropolitano/-a (adj), el metropolitano (n) también con su correspondiente traducción.

Además de la abundancia de términos destaca el formato puesto que es muy informativo: el artículo acompaña al sustantivo, se presentan las formas de los adjetivos y se indican las irregularidades verbales.

Si optamos por buscar un término en el índice de temas, encontramos en primer lugar una división básica en tres grandes grupos:

- Las nociones específicas que engloban los elementos del mundo concreto de la vida cotidiana. Si hacemos click en “Nociones específicas”, encontramos subgrupos tales como “la identificación (personal)”, “la casa y el hogar”, “el viaje y el desplazamiento” etc. Si hacemos click de nuevo en “el viaje y el desplazamiento” llegaremos al subgrupo “el transporte público” en el que volveremos a encontrar la referencia a “metro” a la que hemos hecho alusión anteriormente.
- Las nociones generales que son las que ayudan a establecer relaciones. Se encuentran aquí subdivisiones tales como “la psicología humana”, “las nociones de propiedades y cualidades” y “las nociones relacionales”. Por supuesto, estos tres subgrupos se vuelven a subdividir ofreciendo numerosos subgrupos claramente delimitados. Por ejemplo, al abrir “las nociones de propiedades y cualidades” vemos “el bien y el mal”, “la preferencia y la aversión”, entre muchas otras. O si abrimos “las nociones relacionales” aprenderemos más acerca de “las relaciones temporales” o “las relaciones contrastivas” por ejemplo.
- Las funciones comunicativas son fórmulas necesarias para la comunicación. En este apartado encontramos, entre otros, “la expresión de actitudes y estados intelectuales” o “los usos sociales de la lengua” subdivididos a su vez en “saludar a alguien”, “felicitar” o “escribir una carta” etc.

El vocabulario reunido en este programa incluye una enorme variedad en todos los sentidos. La lengua de referencia es el español de España y se hace referencia a las restricciones en el uso de una palabra (por ejemplo, uso militar, uso literario o popular).

Las palabras polisémicas, en lugar de aparecer con dos o tres traducciones diferentes, aparecen en varias rúbricas, lo cual hace el método más didáctico

Después de haber trabajado la parte teórica, pasamos a la parte práctica, o sea, los ejercicios. El programa presenta, en total, más de 11 000 clasificados en cinco tipos: ejercicios para rellenar (general, preposiciones, ser o estar), ejercicios de combinación y de elección múltiple. El programa no permite seleccionar más que un tipo de ejercicio por sesión.

Al comenzar tenemos que seleccionar en la ventana de la izquierda el tipo de ejercicio y el tema sobre el que queremos trabajar. El programa ofrece una ventaja: aunque no encontremos haciendo ejercicios, siempre podemos consultar el léxico.

Los ejercicios se refieren a todo el vocabulario que se ha tenido la oportunidad de estudiar con anterioridad, por lo cual el nivel es muy alto. Un aspecto que se puede mejorar es la falta de información en cuanto al nivel del ejercicio. El estudiante puede seleccionar el tipo de ejercicio y el tema de vocabulario, pero no aparece ninguna alusión al nivel que oriente al estudiante. Tampoco hay ninguna indicación respecto al número de ejercicios que van a aparecer en una determinada serie, así que el estudiante no puede saber cuándo acaba la serie de ejercicios. El programa presenta otras limitaciones: a menudo se repite un ejercicio sin que haya una explicación aparente y no se puede pasar a otro ejercicio de la serie sin haber acabado el ejercicio en el que se está trabajando, incluso aunque la razón sea la dificultad en los contenidos. El estudiante se ve obligado a completar correctamente el ejercicio si quiere pasar al siguiente. Desde el punto de vista didáctico, esta no nos parece una idea apropiada puesto que los continuos intentos pueden llevar por casualidad a la versión correcta sin que se haya producido la asimilación o el aprendizaje.

En la parte superior de la ventana de la izquierda hay unos botones fundamentales a la hora de realizar los ejercicios. Se refieren a la retroalimentación (feedback). En este método hay dos tipos de retroalimentación: señalativa, por medio de la cual se ofrece una pista que da información sobre la alternativa correcta, y explicativa que proporciona aclaraciones textuales sobre los errores más frecuentes. Con los botones arriba indicados podemos decidir qué nivel de retroalimentación queremos. El programa nos ofrece tres según sea la incorrección. En el primer nivel solo aparecen marcadas las respuestas como verdaderas o falsas, mientras que el tercer nivel solo aparecerá como falsa la letra incorrecta. De esta manera, en la corrección se le da una gran importancia a la ortografía. Se estimula al estudiante a aprender la ortografía correcta desde el principio y evitar los errores provocados por influencia de otro idioma, o simplemente por despiste.

En los ejercicios de elección múltiple la retroalimentación a disposición del estudiante es mucha y muy completa. Se indica por qué la posibilidad no es correcta de diferentes maneras: o bien se explica que no es correcta en ese contexto, o dando un sinónimo del significado de esa posibilidad para ver en qué contexto sí se podría usar. En ocasiones también se hace referencia a cuestiones gramaticales, como que el verbo no rija subjuntivo

Otro de los botones que podemos seleccionar en la parte superior de la ventana izquierda es el que se refiere a la estadística. Esta opción ofrece datos muy precisos y revela los puntos fuertes y aquellos puntos a los que hay que prestar más atención.

Es necesario añadir que en los ejercicios aparecen numerosas referencias a elementos característicos de la cultura española como, por ejemplo, la política, la literatura etc. Hay que destacar, además, la variedad de registros incluidos y el papel fundamental de las expresiones del español de cada día, del español de la calle. Este método abre un camino que el estudiante deberá continuar, llevado por su propio interés.

Para concluir, podemos decir que la flexibilidad y modularización de los contenidos de este programa permite adecuarlos a los más variados entornos de aprendizaje y ritmos de progresión. Por su parte los autores han sabido sacarle todo el partido a las posibilidades que ofrece trabajar con un CD puesto que éste es un excelente método para todas aquellas personas que quieran aprender y practicar por escrito el castellano de forma autónoma o semi-dirigida. En el contexto de la enseñanza en clase con un profesor el programa se convierte en un apreciado y recomendable apoyo.

Pilar Molina Gómez